

II. Vita publica (IV, 14—XIX, 28). — 2^a (α'). Discipuli edocti (X, 1-24).

ετοιμασία αὐτῶν. ³³ Καὶ οὐκ ἴδξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορφυροῦνον εἰς ἱεροσολίμῳ.

³⁴ Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις ἐπισημεῖν πρὸς καταθήρη ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλωσάμεν αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε; ³⁵ Στραφείς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἰσάτε ὅσον πνευματικῶς ἐστε υἱεῖς; ³⁶ ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔλθει φεράς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ οὖσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

³⁷ Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἰς τις πρὸς αὐτὸν Ἀκολουθήσω σοι ὅσον ἂν ἄποξη, κύριε. ³⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄ ἀδικαίαις φρονησὶς ἔχουσι καὶ τὰ περὶ τοῦ οὐρανοῦ κατασχευάσει, ὃ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πῶς τὴν κερταὴν κλῆρον.

³⁹ Εἶπε δὲ πρὸς ἑτέρον Ἀκολουθεῖ μοι. Ὅ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπιτρέψον μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν πατέρα μου. ⁴⁰ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπὸς τοῦ νεκροῦ θέναι τοὺς ἑαυτοῦ νεκροῖς, ὃ δὲ ἀπελθὼν διαγγέλλει τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

⁴¹ Εἶπε δὲ καὶ ἑτέρος Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπιτρέψον μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. ⁴² Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέεις ἐπιβαλὼν τὴν χεῖράν σου ἐπ' ἄστρον καὶ βέβηλον εἰς τὰ οὐρανα, εὐθεῖός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

X. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέβησεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρος ἐβδόμηκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοῦς ἀνά δύο πρὸς πόλιν καὶ ἀπέστειλεν αὐτοῦς ἀνά δύο πρὸς πόλιν καὶ τὸν οἶκόν σου ἐπιπέμψαι ἑαυτῶν. ² Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὅ μὴν θεματικῶς παύει, οἱ δὲ θέρματα οἰκῶν ἀνήθηται οὐ τὸν οἶκόν σου θεματικῶς, εἰς καὶ ἐκείνην ἑρμηνείαν εἰς τὸν θεματικῶν αὐτοῦ. ³ Ὑμῶντες ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς εἰς ἄγρας ἐν οἴκῳ λίαν. ⁴ Μὴ πορεύεσθε βαλλάντιον, μηδ' ἰσθῆνα μηδὲ ὑποδηματια, καὶ μὴδὲν κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπισησθε. ⁵ Εἰς τῆν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. ⁶ Καὶ εἰ μὴ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐκλιπασησεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ἑμῶν· εἰ δὲ μή, ἐπ' ὑμᾶς ἀναμύσει. ⁷ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,

tanōrum ut pararent illi. ³³ Et non receperunt eum, quia facies ejus erat eucinetus in Jerusalem. ³⁴ Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes dixerunt : Domine, vis dicimus ut ignis descendat de celo, et consumat illos? ³⁵ Et conversus increpavit illos, dicens : Nescitis cujus spiritus estis. ³⁶ Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abiierunt in alium castellum. ³⁷ Factum est autem : ambulātibz illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocumque ieris. ³⁸ Dixit illi Jesus : Vulpes foveas habent, et vulværa cœli nidus : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. ³⁹ Ait autem ad alterum : Sêquere me : ille autem dixit : Domine permittit mihi primum ire, et sepelire patrem meum. ⁴⁰ Dixitque ei Jesus : Sine ut mortui sepellant mortuos suos : tu autem vade, et annuntia regnum Dei. ⁴¹ Et ait alter : Sequar te Domine, sed permittit mihi primum renuntiare his que domi sunt. ⁴² Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.

tanōrum ut pararent illi. ³³ Et non receperunt eum, quia facies ejus erat eucinetus in Jerusalem. ³⁴ Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes dixerunt : Domine, vis dicimus ut ignis descendat de celo, et consumat illos? ³⁵ Et conversus increpavit illos, dicens : Nescitis cujus spiritus estis. ³⁶ Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abiierunt in alium castellum. ³⁷ Factum est autem : ambulātibz illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocumque ieris. ³⁸ Dixit illi Jesus : Vulpes foveas habent, et vulværa cœli nidus : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. ³⁹ Ait autem ad alterum : Sêquere me : ille autem dixit : Domine permittit mihi primum ire, et sepelire patrem meum. ⁴⁰ Dixitque ei Jesus : Sine ut mortui sepellant mortuos suos : tu autem vade, et annuntia regnum Dei. ⁴¹ Et ait alter : Sequar te Domine, sed permittit mihi primum renuntiare his que domi sunt. ⁴² Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.

X. Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos : et misit illos binos autem faciem suam in omnem civitatem et locum, quæ erat ipse venturus, et dicebat illis : Messis quidem multa, operari autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam. ² Itē : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. ³ Nolite portare sæculum, neque peram, neque calceamenta, et nōminem per viam salutaveritis. ⁴ In quacumque domum intraveritis, primum dicite : Pax huic domui : ⁵ et si ibi fuerit filius pacis, requiescat super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertetur. ⁷ In eadem autem domo manete,

³⁴ NBT³⁸ αὐτοῦ (ACDIT⁴). L. ἐκ. NBT³⁸ ἀποστρέψας (ACD I⁴). 35. LTNABCE⁷ κ. ἐπι-ἑμῆς (DX¹). 56. GS LTNABCE⁷ ὁ-ἑμῶν. 57. NBTCT¹ καὶ ἐπι- πορ. NDET¹ ἐκ. NBTCT¹ αὐτοῦ (ACX¹). 59. AL ἀπέστειλε. 60. [KL]¹ ὁ ἴπῳ. 62. T¹ πρὸς αὐτὸν. L. ἐπιπέμψαι. LT. τῷ θεῷ. — 1. T¹ *. [LT]¹ (p. 283) ὄνο (c. 17). 2. LT. Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSLT¹PH: ἐπιβάλλ. 3. LT¹ ἐπι- 4. NBDT¹ (L. μηδὲ) μὴ. 3. LT: ἐπιβάλλετε (c. 10). 6. NABCDT¹

μὴν ἐπ' (A. υἱὸς) δ. NBT: ἐκλιπασησεται. D: ἐπ' ἑμ. ἐπισημαίει ἡ εἰρήνη ἑμῶν.

⁵⁴ Le grec a en plus à la fin : « comme Elie Fa fait ».

⁵⁶ Les âmes. Grec : « les âmes des hommes ».

⁵⁷ Le grec son plus à la fin : « Seigneur ».

⁶¹ De renoncier à ce qui est. Grec : « de prendre congé de ceux qui sont ».

X. 1. Soixante-douze. Grec : « soixante-dix ».

34. NBT³⁸ αὐτοῦ (ACDIT⁴). L. ἐκ. NBT³⁸ ἀποστρέψας (ACD I⁴). 35. LTNABCE⁷ κ. ἐπι-ἑμῆς (DX¹). 56. GS LTNABCE⁷ ὁ-ἑμῶν. 57. NBTCT¹ καὶ ἐπι- πορ. NDET¹ ἐκ. NBTCT¹ αὐτοῦ (ACX¹). 59. AL ἀπέστειλε. 60. [KL]¹ ὁ ἴπῳ. 62. T¹ πρὸς αὐτὸν. L. ἐπιπέμψαι. LT. τῷ θεῷ. — 1. T¹ *. [LT]¹ (p. 283) ὄνο (c. 17). 2. LT. Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSLT¹PH: ἐπιβάλλ. 3. LT¹ ἐπι- 4. NBDT¹ (L. μηδὲ) μὴ. 3. LT: ἐπιβάλλετε (c. 10). 6. NABCDT¹

II. Vie publique (IV, 14—XIX, 28). — 2^a (α'). Les soixante-douze disciples (X, 1-24).

mais il ne fut pas reçu, parce que son visage était celui de quelqu'un allant à Jérusalem. ³⁴ Ce qu'ayant vu, ses disciples Jacques et Jean dirent : « Seigneur, voulez-vous que nous disions que le feu descende du ciel, et les consume? » ³⁵ Mais se tournant, il les gourmanda, disant : « Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes. ³⁶ Le Fils de l'homme n'est pas venu perdre les âmes, mais les sauver. » Et ils s'en allèrent dans un autre village.

³⁷ Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que quelqu'un lui dit : « Je vous suivrai partout où vous irez. » ³⁸ Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. » ³⁹ Mais il dit à un autre : « Suis-moi. » Celui-ci répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord, et d'ensevelir mon père. » ⁴⁰ Et Jésus lui dit : « Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va, et annonce le royaume de Dieu. » ⁴¹ Un autre dit : « Je vous suivrai, Seigneur; mais permettez-moi d'abord de renoncier à ce qui est dans ma maison. » ⁴² Jésus lui répondit : « Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu. »

X. Après cela, le Seigneur désigna encore soixante-douze autres disciples, et les envoya deux à deux devant lui dans toutes les villes et tous les lieux où lui-même devait venir. ² Et il leur disait : « La moisson est certainement grande, et les ouvriers en petit nombre. Priez donc le maître de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson. ³ Allez : Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ Ne portez ni sac, ni bourse, ni chaussure, et ne saluez personne dans le chemin. ⁵ En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Paix à cette maison ! ⁶ Et s'il y a trouvé un fils de la paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous. ⁷ De-

33. Il ne fut pas reçu. Les Samaritains faisaient mauvais accueil à ceux qui se rendaient à Jérusalem, parce qu'ils montraient ainsi qu'ils ne croyaient pas légitime le culte rendu à Dieu dans le temple de Samarie. Pour éviter leurs avanies, les Galiléens, au lieu de traverser la Samarie, allaient passer parfois par la Péricé, mais le détour était considérable et Notre-Seigneur avait pris le chemin le plus court.

37. Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que quelqu'un lui dit : « Je vous suivrai partout où vous irez. » ³⁸ Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. » ³⁹ Mais il dit à un autre : « Suis-moi. » Celui-ci répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord, et d'ensevelir mon père. » ⁴⁰ Et Jésus lui dit : « Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va, et annonce le royaume de Dieu. » ⁴¹ Un autre dit : « Je vous suivrai, Seigneur; mais permettez-moi d'abord de renoncier à ce qui est dans ma maison. » ⁴² Jésus lui répondit : « Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu. »

34. NBT³⁸ αὐτοῦ (ACDIT⁴). L. ἐκ. NBT³⁸ ἀποστρέψας (ACD I⁴). 35. LTNABCE⁷ κ. ἐπι-ἑμῆς (DX¹). 56. GS LTNABCE⁷ ὁ-ἑμῶν. 57. NBTCT¹ καὶ ἐπι- πορ. NDET¹ ἐκ. NBTCT¹ αὐτοῦ (ACX¹). 59. AL ἀπέστειλε. 60. [KL]¹ ὁ ἴπῳ. 62. T¹ πρὸς αὐτὸν. L. ἐπιπέμψαι. LT. τῷ θεῷ. — 1. T¹ *. [LT]¹ (p. 283) ὄνο (c. 17). 2. LT. Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSLT¹PH: ἐπιβάλλ. 3. LT¹ ἐπι- 4. NBDT¹ (L. μηδὲ) μὴ. 3. LT: ἐπιβάλλετε (c. 10). 6. NABCDT¹

33. Il ne fut pas reçu. Les Samaritains faisaient mauvais accueil à ceux qui se rendaient à Jérusalem, parce qu'ils montraient ainsi qu'ils ne croyaient pas légitime le culte rendu à Dieu dans le temple de Samarie. Pour éviter leurs avanies, les Galiléens, au lieu de traverser la Samarie, allaient passer parfois par la Péricé, mais le détour était considérable et Notre-Seigneur avait pris le chemin le plus court.

37. Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que quelqu'un lui dit : « Je vous suivrai partout où vous irez. » ³⁸ Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. » ³⁹ Mais il dit à un autre : « Suis-moi. » Celui-ci répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord, et d'ensevelir mon père. » ⁴⁰ Et Jésus lui dit : « Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va, et annonce le royaume de Dieu. » ⁴¹ Un autre dit : « Je vous suivrai, Seigneur; mais permettez-moi d'abord de renoncier à ce qui est dans ma maison. » ⁴² Jésus lui répondit : « Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu. »

34. NBT³⁸ αὐτοῦ (ACDIT⁴). L. ἐκ. NBT³⁸ ἀποστρέψας (ACD I⁴). 35. LTNABCE⁷ κ. ἐπι-ἑμῆς (DX¹). 56. GS LTNABCE⁷ ὁ-ἑμῶν. 57. NBTCT¹ καὶ ἐπι- πορ. NDET¹ ἐκ. NBTCT¹ αὐτοῦ (ACX¹). 59. AL ἀπέστειλε. 60. [KL]¹ ὁ ἴπῳ. 62. T¹ πρὸς αὐτὸν. L. ἐπιπέμψαι. LT. τῷ θεῷ. — 1. T¹ *. [LT]¹ (p. 283) ὄνο (c. 17). 2. LT. Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSLT¹PH: ἐπιβάλλ. 3. LT¹ ἐπι- 4. NBDT¹ (L. μηδὲ) μὴ. 3. LT: ἐπιβάλλετε (c. 10). 6. NABCDT¹

37. Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que quelqu'un lui dit : « Je vous suivrai partout où vous irez. » ³⁸ Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. » ³⁹ Mais il dit à un autre : « Suis-moi. » Celui-ci répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord, et d'ensevelir mon père. » ⁴⁰ Et Jésus lui dit : « Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va, et annonce le royaume de Dieu. » ⁴¹ Un autre dit : « Je vous suivrai, Seigneur; mais permettez-moi d'abord de renoncier à ce qui est dans ma maison. » ⁴² Jésus lui répondit : « Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu. »

34. NBT³⁸ αὐτοῦ (ACDIT⁴). L. ἐκ. NBT³⁸ ἀποστρέψας (ACD I⁴). 35. LTNABCE⁷ κ. ἐπι-ἑμῆς (DX¹). 56. GS LTNABCE⁷ ὁ-ἑμῶν. 57. NBTCT¹ καὶ ἐπι- πορ. NDET¹ ἐκ. NBTCT¹ αὐτοῦ (ACX¹). 59. AL ἀπέστειλε. 60. [KL]¹ ὁ ἴπῳ. 62. T¹ πρὸς αὐτὸν. L. ἐπιπέμψαι. LT. τῷ θεῷ. — 1. T¹ *. [LT]¹ (p. 283) ὄνο (c. 17). 2. LT. Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSLT¹PH: ἐπιβάλλ. 3. LT¹ ἐπι- 4. NBDT¹ (L. μηδὲ) μὴ. 3. LT: ἐπιβάλλετε (c. 10). 6. NABCDT¹

34. NBT³⁸ αὐτοῦ (ACDIT⁴). L. ἐκ. NBT³⁸ ἀποστρέψας (ACD I⁴). 35. LTNABCE⁷ κ. ἐπι-ἑμῆς (DX¹). 56. GS LTNABCE⁷ ὁ-ἑμῶν. 57. NBTCT¹ καὶ ἐπι- πορ. NDET¹ ἐκ. NBTCT¹ αὐτοῦ (ACX¹). 59. AL ἀπέστειλε. 60. [KL]¹ ὁ ἴπῳ. 62. T¹ πρὸς αὐτὸν. L. ἐπιπέμψαι. LT. τῷ θεῷ. — 1. T¹ *. [LT]¹ (p. 283) ὄνο (c. 17). 2. LT. Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSLT¹PH: ἐπιβάλλ. 3. LT¹ ἐπι- 4. NBDT¹ (L. μηδὲ) μὴ. 3. LT: ἐπιβάλλετε (c. 10). 6. NABCDT¹

34. NBT³⁸ αὐτοῦ (ACDIT⁴). L. ἐκ. NBT³⁸ ἀποστρέψας (ACD I⁴). 35. LTNABCE⁷ κ. ἐπι-ἑμῆς (DX¹). 56. GS LTNABCE⁷ ὁ-ἑμῶν. 57. NBTCT¹ καὶ ἐπι- πορ. NDET¹ ἐκ. NBTCT¹ αὐτοῦ (ACX¹). 59. AL ἀπέστειλε. 60. [KL]¹ ὁ ἴπῳ. 62. T¹ πρὸς αὐτὸν. L. ἐπιπέμψαι. LT. τῷ θεῷ. — 1. T¹ *. [LT]¹ (p. 283) ὄνο (c. 17). 2. LT. Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSLT¹PH: ἐπιβάλλ. 3. LT¹ ἐπι- 4. NBDT¹ (L. μηδὲ) μὴ. 3. LT: ἐπιβάλλετε (c. 10). 6. NABCDT¹

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^a (a²). Discipuli edocti (X, 1-24).

ισθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν... αἰσίου γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ... 8 Καὶ εἰς ἧρ δ' ἂν πόλιν εἰσέρησθε καὶ δέξονται ὑμᾶς, λέθιτε τὰ παρασθέντα ὑμῖν... 10 Εἰς ἧρ δ' ἂν πόλιν εἰσέρησθε καὶ μὴ δέξονται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς ἵπτατε... 12 Λέγο δὲ ὑμῖν, ὅτι Σόδομῃς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκώτερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ... 13 Οἶαι σοι, Χοραζὶν, οἶαι σοι, Βηθσαΐδα, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐργάζοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν οὐρανῷ καὶ οὐποδὸν καθήμενοι μετρηθῆσαν... 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκώτερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν... 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἔμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετοῦν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετοῦν ἀθετεῖ τὸν ἀποστειλάντά με... 17 Υπέστρεψαν δὲ οἱ ἐρδομοχονοῦντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες Κύριε, καὶ τὰ δαμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι σου... 19 Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατρὸς ἐπάνω ὄντων ὄντων ὀφθαλμῶν, καὶ εἰπάσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἔχθρου, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδοκῆσεν... 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Ἐρωλογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ

edentes et bibentes quae apud illos sunt : dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. 8 Et in quacumque civitate intraveritis, et susceperint vos, manducate quae apponuntur vobis : 9 et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicitis illis : Appropinquavit in vos regnum Dei. 10 In quacumque autem civitate intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicitis : 11 Etiam pulverem, qui adhesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos : tamen hoc sciote, quia appropinquavit regnum Dei. 12 Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati. 13 Vae tibi Corozain, vae tibi Bethsaida : quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes poeniterent. 14 Verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in judicio, quam vobis. 15 Et tu Capharnaum usque ad caelum exaltata, usque ad infernum demergaris. 16 Qui vos audit, me audit : et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me. 17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes : Domine, etiam daemonia subjiciuntur nobis in nomine tuo. 18 Et ait illis : Videtbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem. 19 Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici : et nihil vobis nocebit. 20 Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur : gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in caelis. 21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto, et dixit : Confiteor tibi Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus, et prudentibus, et revelasti

7. LT: ἐσθίοντες (* ἐστὶ). 8. L* 8*. 10. NBCDT: αἰσίου καὶ. 11. LTΘ† (p. 210) εἰς τ. πόδας. GKHLJLTP* ἔφ' ἐμ. 12. GKSTLHΘ* δε. 13. LT: ἐρδομοχονοῦντες ἢ: καθήμενοι. 15. LT*: ἢ ἕως ἀφ. οὐρανόθεν; ἕως τὰ. 19. NBCI: δέδοκα. GKs: ἀδοκῆσον. 20. D: (1. πνεύμ.) δαμόνια. ABCDE†

μαλλων. T: ἐνέργησαν. 21. LTΘ† τῷ ἄρῳ. LT* ὁ Ἰησ.

17. Les soixante-douze. Grec : « les soixante-dix ». 20. Réjouissez-vous. Grec : « réjouissez-vous plus ». 21. Tressaillit de joie. Grec : « Jésus tressaillit de joie ». — Par l'Esprit-Saint. Grec : « en esprit ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2^a (a²). Les soixante-douze disciples (X, 1-24).

meurent dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui sera chez eux; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne saquez point de maison en maison. 8 Et, en quelque ville que vous entriez, et où vous serez reçus, mangez ce qui vous sera présenté. 9 Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume de Dieu est proche de vous.

9 Mais, en quelque ville que vous soyez entrés, s'ils ne vous reçoivent point, sortez dans ses places, et dites : 11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds; cependant sachez que le royaume de Dieu approche. 12 Je vous le dis : Pour Sodome, en ce jour-là, il y aura plus de rémission que pour cette ville-là.

13 Malheur à toi, Corozain! Malheur à toi, Bethsaïde! Car si dans Tyr et Sidon s'étaient opérés les miracles qui ont été opérés au milieu de vous, elles auraient autrefois fait pénitence sous le cilice et se seraient assises dans la cendre. 14 Mais, pour Tyr et Sidon, il y aura au jugement plus de rémission que pour vous. 15 Et toi, Capharnaüm, élevée jusqu'au ciel, tu seras plongée jusqu'au fond de l'enfer. 16 Qui vous écoute, me écoute; et qui vous méprise, me méprise; mais qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé.

17 Or les soixante-douze revinrent avec joie, disant : « Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en votre nom ». 18 Et il leur dit : « Je voyais Satan tombant du ciel comme la foudre. 19 Voilà que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et rien ne vous nuira. 20 Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux ».

21 En cette heure même, il tressaillit de joie par l'Esprit-Saint, et dit : « Je vous rends gloire, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de

Phil., 4, 7. Ps. 72, 7. Luc. 9, 4. Num. 15, 21. Deut. 24, 12. 1 Cor. 3, 11, 9. Mat. 10, 10.

1 Cor. 7, 13-17. 1 Cor. 10, 23. Mat. 23, 27. Luc. 10, 10. Mat. 23, 27. Luc. 10, 10. Mat. 23, 27. Luc. 10, 10.

Repetitiones malodorum. Mat. 10, 11. Marc. 8, 11. Luc. 10, 10. Mat. 23, 27. Luc. 10, 10. Mat. 23, 27. Luc. 10, 10.

Vae obscuris. Mat. 11, 21. Luc. 10, 13. Act. 4, 10. Luc. 10, 13. Luc. 10, 13.

Mat. 11, 22. Luc. 11, 31. Act. 2, 15. Luc. 10, 14. Luc. 10, 14.

Mat. 10, 40. Luc. 10, 20. Luc. 10, 20. Luc. 10, 20.

De salute gentium. Luc. 9, 1, 10. Luc. 9, 1, 10. Luc. 9, 1, 10. Luc. 9, 1, 10.

20. Vos noms sont écrits dans les cieux. Il y a dans les villes de la terre un registre contenant les noms des citoyens qui y habitent; Notre-Seigneur suppose qu'il y en a un semblable dans le ciel, pour ceux qui y ont droit de cité.

21-24. Notre-Seigneur rend grâce à son Père. Comparez avec Matthieu, xi, 25-30. 21. En cette heure même. Voir la note sur Matthieu, xi, 25.

8. Mangez ce qui vous sera présenté. Voir la note sur Matthieu, xx, 11.

9. La mission des soixante-douze disciples se résume en deux choses : guérir les malades ou exercer la charité corporelle et prêcher l'Evangile ou exercer la charité spirituelle.

13. Corozain..... Bethsaïde. Voir la note sur Matthieu, xi, 21. La prophétie s'est bien accomplie qu'il ne reste rien aujourd'hui de ces villes autrefois si florissantes. — Tyr et Sidon. Voir la note sur Marc, viii, 3.

15. Capharnaüm. Voir la note sur Matthieu, iv, 13.

18. Je voyais Satan. Les Pères ont entendu ces paroles de Satan chassé du ciel. Elles sont employées ici au figuré pour exprimer les victoires remportées sur Satan par les disciples en prêchant l'Evangile, Jésus avait vu leurs succès en esprit.



Scorpion en relief sur un vase égyptien trouvé à Héraconopolis (3-19).

17. Les soixante-douze. Grec : « les soixante-dix ». 20. Réjouissez-vous. Grec : « réjouissez-vous plus ». 21. Tressaillit de joie. Grec : « Jésus tressaillit de joie ». — Par l'Esprit-Saint. Grec : « en esprit ».

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a³). Mactores Samaritanus (X, 25-37).

ουνοῦ, καὶ ἀπεκαλύψας αὐτῷ νηπίους καὶ, ὁ πατὴρ, οὗτοι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἐμπροσθέν σου. 22 Πάντα παροῦθό μοι ἵπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γνώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατὴρ, εἰ μὴ ὁ υἱός καὶ ὁ υἱὸς ἑαὐτὸν λέγει ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

23 Καὶ στραφείς πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ ἰδὼν εἶπε Μικαροὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε 24 εἶπα γὰρ εἴμι, οὗτοι πολλοὶ προφηταὶ καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ὃ υἱὰς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκούσαι ὃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικὸς τις ἀνόητος ἐκπαράων αὐτὸν καὶ λέγων Ἀδελφαί, τί ποιήσας ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀγαπήσῃς; 27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἕξ ὧρας τῆς καρδίας σου καὶ ἕξ ὧρας τῆς ψυχῆς σου καὶ ἕξ ὧρας τῆς ἰσχυρίας σου καὶ ἕξ ὧρας τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ὁρθῶς ἀπεκρίθης τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον;

30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε Ἀνθρώπος τις κατεβύβαιεν ἀπὸ Ἱερουσαλῆμ εἰς Ἱεριχὸν, καὶ ληστὰς περιέπεσον, οὗ καὶ ἐσπολιάρησαν αὐτὸν καὶ πλῆρως ἐκδιέστη ἀπὸ αὐτοῦ, ἀφέντες ἡμιθανῆ τετραχίοντα. 31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἰεραεὶς τις κατεβύβαιεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήσθη. 32 Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰσραελῆς, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐβλῆν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρήσθη. 33 Σαμαρείτης δὲ τις ὀδούργη ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέβησε τὰ τραῦμα αὐτοῦ ἐπιχέον ἔλαιον καὶ οἶνον ἐπιβίβασας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τῇ αὐτῶν ἐξελθὼν, ἐβύβαιεν δύο ἡντιμῶς εἰσὼκε τὰ πανδοχεῖον, καὶ εἶπε αὐτῷ Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῇ ἐπιάνερω

ea parvulus. Etiam Pater, quoniam sic placuit ante te. 22 Omnia mihi tradita sunt a Patre meo: et nemo scit quis sit Filius, nisi pater: et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

23 Et conversus ad discipulos suos, dixit: Beati oculi qui vident que vos videtis. 24 Dico enim vobis, quod multi prophetae et reges voluerunt videre que vos videtis, et non viderunt: et audire que auditis, et non audierunt.

25 Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendum vitam æternam possidēdo? 26 At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? 27 Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mentibus tuis: et proximum tuum sicut teipsum. 28 Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. 29 Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

30 Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam espoliarerunt eum: et plagis impositis aberunt semivivum relicto. 31 Accidit autem tunc sacerdos quidam descendere eadem via: et viso illo preterivit. 32 Similiter et Levita, cum esset secus locum, et vidisset eum, pertransiit. 33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordia motus est. 34 Et approprians alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum: et imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum et curam ejus egit. 35 Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quodcumque supererogaveris, ego cum

22. ACESLST⁺ (in.) K. στραφείς πρὸς τὴν καρδίαν εἶπε (NBDGX⁺). T⁺ μ. 23. D† (in f.) καὶ ἀκούοντες ὃ ἀκούετε. 24. n BCT: ἰδὼν. 25. T⁺ (alt.) καὶ. 27. NBDDLT: s. ἐν δὴ τῇ ψυχῇ ... ἰσχυρίας ... διανοία. 29. NBDDLT: δικαιοσύνη. 30. NBCT⁺ δὲ. BT: ἰεραεὶς. NBDDLT: τετραχίον. 32. n (pr. m.) * hunc versum. ET⁺ γένου. 33. [LT* (alt.) αὐτόν. 34. L: ἐπιβίβ. 35. NBDDLT: ἔβη, (alt.). T: περιέβη. BDT* αὐτῷ (NA G⁺L⁺).

23. Il dit. Grec: « il (leur) dit en particulier ».
24. Se levant pour le tenter, dit. Grec littéralement: « se levant, l'éprouvant et disant ». — Posséder. Grec: « heriter ».
27. Tes forces. Grec: « ta force ».
31. Or il arriva qu'un prêtre descendait. Grec: « mais par hasard un prêtre descendit ».
32. Se trouvant près de là, le vit. Grec: « arriva au même endroit, vit ».
35. Et le jour suivant. Grec: « et sortant le jour suivant ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a³). Le bon Samaritain (X, 25-37).

ce que vous avez caché des choses aux sages et aux prudents, et que vous les avez révélées aux petits. Oui, Père, car il vous a plu ainsi. 22 Toutes choses m'ont été données par mon Père. Et personne ne sait quel est le Fils, sinon le Père; et quel est le Père, sinon le Fils, et celui qui le Père a voulu le révéler ».

23 Et, se tournant vers ses disciples, il dit: « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez! 24 Car, je vous le dis, beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu ».

25 Et voilà qu'un docteur de la loi, se levant pour le tenter, dit: « Maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? » 26 Jésus lui dit: « Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi? Qu'y lis-tu? »

27 Celui-ci répondant, dit: « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toutes tes forces, et de tout ton esprit; et ton prochain comme toi-même ».

28 Jésus lui dit: « Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras ».

29 Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus: « Et qui est mon prochain? »

30 Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba entre les mains de voleurs qui, l'ayant dépouillé et couvert de plaies, s'en allèrent. Le laissant à demi-mort. 31 Or il arriva qu'un prêtre descendait par le même chemin; et l'ayant vu, passa outre. 32 Parcellent un lévite, se trouvant près de là, le vit, et passa outre aussi. 33 Mais un Samaritain, qui était en voyage, vint près de lui, et le voyant, fut touché de compassion. 34 Et, s'approchant, il banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin; et le mettant sur sa monture, il le conduisit en une hôtellerie, et prit soin de lui. 35 Et le jour suivant, il tira deux deniers, et les donnant à l'hôte, dit: « Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenses de plus, je te le rendrai ».

a) Parabole du bon Samaritain, X, 25-37.
35-37. Le bon Samaritain. Cette parabole est mentionnée seulement en saint Luc.
28. La loi de Moïse.
27. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu. Cf. Deutéronome, vi, 3; xi, 13. — Ton prochain. Cf. Lévitique, xix, 18.
30. Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. « Il descendait, car Jérusalem est beaucoup plus élevée que Jéricho. La distance entre ces deux villes était d'environ cent cinquante stades (en stades olympiques, de 27 à 28 kilom.); la route traversait une contrée aride, un désert. La plaine de Jéricho, véritable oasis dans le désert, était d'une grande fertilité, renommée pour ses roses, son miel et les meilleurs produits de la Palestine. Le misérable village de Ribha occupait aujourd'hui l'emplacement de l'ancienne Jéricho. — Pendant son voyage, il tomba entre les mains des voleurs qui, l'ayant dépouillé, etc. Joseph raconte que la Palestine était alors infestée de brigands, et saint Jérôme nous apprend qu'une partie de la route de Jérusalem à Jéricho était appelée le chemin du sang, à cause du sang qui y avait été répandu; il y avait là une garnison romaine, pour la protection des voyageurs. Aujourd'hui encore les Arabes du désert pillent fréquemment ceux qui parcourent cette contrée » (Frensch).

31. De l'huile et du vin. Les anciens se servaient de l'huile et du vin pour panser les blessures. Du vin pour le laver et les purifier, de l'huile pour en calmer l'irritation. — En une hôtellerie, non en une hôtellerie proprement dite, mais dans le khan ou caravansérail. Voir note et figure de Luc, ii, 7. La tradition place ce caravansérail à Khan el-Akhar.



35. Deux deniers. Voir la note sur Matthieu, xxii, 38. — L'hôte, celui qui est chargé de la garde du caravansérail.

Voyageur assistant pauvre. Photothèque (F. 31) (Bibliothèque de Jérusalem).

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (C). De oratione (X, 38-XI, 13).

ροειδὴ μὲ ἀποδόσει σοι. 36 Ἦς οὖν τούτων τῶν ἁμαρτιῶν σου ἕνεκα...

38 Ἐγένετο ἐστὶν τῶν προσεβόησάντων αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἀπεκρίθη εἰς αὐτὴν...

XI. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ οὐρανῷ...

36. [L]* δὲ. C.KS.V. πῶς. δοκ. σοι. 37. GLT.V. δὲ. 38. N.C.T. εἰς τὴν αἰτίαν (B*). NBT* αὐτῆς. 39. N.C.T. Μαρία. T. παρὰ τὸν οὐρανὸν...

rediero reddam tibi. 36 Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi...

38 Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum...

40 Martha autem satagebat circa frequens ministrerium: que stetit, et ait: Domine, non est tibi cura...

XI. Et factum est cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare...

3 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte...

4. LT: ἀπλοῦς. T: παρὰ τῶν. 4. G.K.STEN* ἀλλόπαυτον. (N sec. m. ACGL.) 5. L: ἐστὶν. 6. T* μου. 36. Avoir été le prochain. Grec: à être devenu le prochain. XI. 1. Père. Grec: à notre Père, qui êtes dans les cieux...

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (C). La prière (X, 38-XI, 13).

mon retour. 36 Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs?

38 Il arriva que pendant qu'ils étaient en chemin, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le recut dans sa maison...

XI. Et arriva que, comme il priaient en un certain lieu, un de ses disciples lui dit, après qu'il eut fini: Seigneur, enseigne-nous à prier...

3 Et il leur dit: « Quand vous priez, dites: Père, que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive. »

3 Et il leur dit encore: « Si quelqu'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit...

36. Avoir été le prochain. Grec: à être devenu le prochain. XI. 1. Père. Grec: à notre Père, qui êtes dans les cieux...

36. Avoir été le prochain, s'être conduit de manière à meriter ce nom.

37. Fais de même. Considère et traite comme ton prochain quoiqu'un a besoin de toi, lorsque tu peux le secourir.

b) La prière, X, 38-XI, 13:

38-42. Jésus chez Marthe et Marie. Cette scène est propre à saint Luc. 38. Dans un village, dans la partie méridionale de la Galilée, non loin de Naïm...

42. Marie a choisi la meilleure part. Non pas que le Seigneur voulait blâmer Marthe, car elle eut aussi sa récompense...

XI. 4-8. Manière de prier. Persévérance. Se trouve seulement en saint Luc. 2-4. Voir la note sur Matthieu, vi, 9-13.

6. Un de mes amis est arrivé chez moi de voyage. En Orient on voyage souvent la nuit pour éviter le poids de la chaleur...

6-8. Parabole de l'ami importun. 5. Au milieu de la nuit, au moment du premier sommeil, lorsque l'ami dort le plus profondément.

6. Un de mes amis est arrivé chez moi de voyage. En Orient on voyage souvent la nuit pour éviter le poids de la chaleur...

36. 5, 27. Hebr. 25, 17. Luc. 24, 29, 30. Luc. 24, 29, 30. Luc. 24, 29, 30.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). Adversus phariseos (XI, 14-54).

αὐτοῦ ἐπελθὼν κινήσῃ αὐτόν, τὴν πανοῦλιαν αὐτοῦ αἰεὶ, ἢ ἢ ἐπέσειδει, καὶ τὰ σκῆλα αὐτοῦ διαδάσσειν. 23 Ὁ μὲν ὢν μετ' ἑαυτοῦ καὶ ἑνοὶ ἐστὶ, καὶ οὐ μὲν συνίζων μετ' ἑαυτοῦ σκοπέει.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέσχηται δὲ ἀνθρώπων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσι, καὶ μὴ ἐνδοσκοῦν λέγειν Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. 25 Καὶ ἐλθὼν ἐδύσκεν σεσαομιμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἐπὶ ἑαυτοῦ πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ ἐξελθόντα κατακάθει ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ὄργανα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασα τις γυνὴ φωνῆν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βασίλειά σου καὶ μαστοὶ οὗς ἐδάψασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπε Μενούνη μακαριοὶ οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

29 Τῶν δὲ ὄχλου ἐπαθροισμένων, ἤρξετο λέγειν Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρὰ ἐστὶ σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

30 Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον ταῖς Νινευταῖς, οὕτως ἐστί καὶ οὗτος τοῦ ἀνθρώπου τῆ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασιλίσσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακριθεῖ αὐτοῦς, οὗτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσα τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ, πλείον Σολομῶντος ὠδε. 32 Ἄνθρωπος Νινευτὴ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτῇ, οὗτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ, πλείον Ἰωνᾶ ὠδε.

33 Οὐδαὶς δὲ λέγων ἄνω εἰς χρομήν τείθειν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τῆν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 Ὁ λόγος τοῦ σώματος ἐστὶν δὲ ὀφθαλμῶς. Ὅταν δὲ ὀφθαλμῶς σου ἀπλοῦται.

autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet. 23 Qui non est mecum, contra me est : et qui non colligit mecum, dispergit.

24 Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quaerens requiem : et non inveniens dicit : Revértar in domum meam unde exivi. 25 Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam et ornátam. 26 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.

27 Factum est autem, cum hac diceret : extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi : Beatus venter qui te portavit, et ubera quaesuxisti. 28 At ille dixit : Quinimmo beati qui audiant verbum Dei, et custodiunt illud.

29 Turbis autem concurréntibus coepit dicere : Generatio haec, generatio nequam est : signum querit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophète. 30 Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti.

31 Regina austri surget in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos : quia venit a finibus terre audire sapientiam Salomonis : et ecce plus quam Salomon hic. 32 Viri Ninivite surgent in judicio cum generatione hac, et condemnabunt illam : quia positivitate egesserunt ad prædicationem Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic.

33 Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio : sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant. 34 Oculus corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex.

αὐτ. γενεὰ π. τ. ὕκει. G[K]LIT* τὸ πρ. 32. SL: Α. Νινευταί. D* totum versum. 33. L: τὸ πρῶτον. 34. G¹SLT* (a. Or.) σε. L* (pr.) καί.

34. La lampe de votre corps est votre oeil. Grec : « la lampe du corps est l'œil ». — Si votre oeil est simple, grec : « lors donc que votre oeil est simple ».

24. Πλῆτ' τότε (a. λέγει).
25. NABT: ἔδωκεν.
26. NBT: παρ. ἐν. πνεύμ. πονηρ. ἑαυτοῦ ἐπέειπε.
EGT: καὶ ἐβάρησα.
27. NBT: ἐπάει. τις φωνῆν γυνῆ.
28. NABT* γε et (in f.) αὐτόν. 29. LIT: γ.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). Contre les pharisiens et docteurs (XI, 14-54).

fort que lui survenant, en triomphe, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il se confiait, et il distribuera ses dépouilles. 23 Qui n'est pas avec moi est contre moi; et qui n'a pour moi pas avec moi, dissipe.

24 » Lorsque l'esprit impur sort de l'homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. 25 Et revenant il la trouve nettoyée de ses ordures, et ornée. 26 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et, étant entrés dans cette maison, ils y demeurent. Et le dernier pire que le premier ».

27 Or il arriva que, comme il disait ces choses, une femme, élevant la voix d'un milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles que vous avez sucées ! » 28 Mais Jésus dit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent ! »

29 Cependant le peuple s'amusant en foule, il commença à dire : « Cette génération est une génération mauvaise; elle demande un prodige, et il ne lui sera point donné de prodige, si ce n'est le prodige du prophète Jonas.

30 Car comme Jonas fut un prodige pour les Ninivites, ainsi sera le Fils de l'homme pour cette génération.

31 La reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération, et les condamnera; parce qu'elle vint des extrémités de la terre entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon. 32 Les Ninivites se lèveront au jugement avec cette génération, et la condamneront; parce qu'ils firent pénitence à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.

33 » Personne n'allume une lampe pour la mettre en un lieu caché, ni sous le boisseau; mais on la pose sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. 34 La lampe de votre corps est votre oeil. Si votre oeil est simple, tout votre corps sera

Mat. 12, 29.
Job. 5, 19.
Eph. 6, 12.
Col. 2, 15.
Jér. 4, 22.
Luc. 9, 56.
Luc. 11, 20.
1 Cor. 13, 12.
Joh. 16, 16.

Heb. 12, 18.
Heb. 12, 19.
Mat. 12, 43-45.
1 Tim. 5, 6-8.
Ap. 18, 2.
2 Cor. 10, 14.
2 Tim. 2, 21.
Mat. 4, 2.
Gen. 3, 1.
Luc. 8, 2, 30.
2 Tim. 3, 12.
3 Reg. 22, 22.
Phil. 2, 20-21.
Mat. 27, 64.
Joh. 8, 14.

Quis beatorum.
Ruth. 2, 11.
Prov. 31, 28.
Luc. 1, 38, 45.
Gant. 1, 1-9.
7, 12.

Luc. 1, 45.
2 Tim. 3, 16, 17.
Mat. 7, 21.

Generatio nequam.
Mat. 12, 29.
1 Cor. 13, 12.
Dens. 32, 29.
Joh. 5, 19-21.

Joh. 2, 1.
Ps. 138, 10.
27, 6-8.
Act. 5, 26.

Mat. 12, 42.
3 Reg. 16, 1.
2 Tim. 3, 1.
Prov. 1, 20.
Job. 2, 9.

Mat. 12, 41.
Joh. 3, 4-6.
Joh. 1, 27.
Joh. 1, 4.
Philipp. 2, 7-10.

Lucerna corporis et mentis.
Luc. 8, 16.
Mat. 4, 21.
Mat. 5, 15.
1 Cor. 13, 12.
Mat. 5, 16.
Ps. 119, 105.
Mat. 6, 22.
1 Cor. 13, 12.
Prov. 4, 35.

32. Il distribuera ses dépouilles, comme dans une guerre ou dans une razzia de Bédouins, après laquelle on se partage le butin. La plupart des guerres se faisaient chez les Orientaux pour piller et s'emparer des biens des vaincus.

28. Heureux plutôt. Cette parole ne retire rien de l'éloge que cette femme faisait de la mère de Jésus d'autant que Marie possédait ce double avantage d'être sa mère et d'écouter sa parole.

29. Le prodige du prophète Jonas. Voir la note sur Matthieu, xxi, 40.

31. La reine du midi, la reine de Saba, dont le royaume était situé au midi par rapport à la Palestine.

33-36. Lumière du corps et de l'âme.
33. Une lampe. Voir les figures de Matthieu, v, 15, p. 23 et 25. — Sous le boisseau. Voir la note sur Matthieu, v, 15.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). Adversus pharisaeos (XI, 14-54).

ἡ, καὶ ὁλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔστί· ἐὰν δὲ πορρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 Σκότειος ἐστὶν, μὴ τὸ φῶς τοῦ ἐν σοὶ σκοτεινὸν ἔστί. 36 Ἐὰν δὲ τὸ σῶμά σου ἦν φωτεινόν, μὴ ἔχῃ τὸ μέρος σκοτεινόν; ἵστα φωτεινὸν ὁλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀσπράγγ φωτίσῃ σε.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ῥηθεὶς αὐτὸν Φαρισαῖός τις, ἕπων ἀμαρτίαν παρ' αὐτῷ εἰσελθὼν δὲ ἀπέσπεν. 38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρόωτον ἱεραποδῆσθαι πρὸ τοῦ αἰσίου. 39 Ἐπεὶ δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτὸν ἔειπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ ἔστι σοὶ καθαρίζεσθαι, τὸ δὲ εἰσάδην ἕμῳ γέμει ἀσπράγγος καὶ πορρῆος. 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ πορρὸς τοῦ εἰσάδην, καὶ τὸ εἰσάδην ἐκλείπει; 41 Πλὴν τὸ ἀνόμιον ὅστε ἐκμησύνηται, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρά ἕμῳ ἔστιν.

42 Ἀλλ' οὐαὶ ἕμῳ τοῖς Φαρισαῖοις, ὅτι ἀποδοκαίετε τὸ ἡδύσομον καὶ τὸ πῆγανὸν καὶ τὰν λάγανον, καὶ παρέχοντες τῆν κρίσιν καὶ τῆν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα οὐδὲ ποιῶσι, καίεντι μὴ ἀφίεντι. 43 Οὐαὶ ἕμῳ τοῖς Φαρισαῖοις, ὅτι ἀγαπάτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοῖς ἀγοραῖοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ ἕμῳ, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ἐπικραταί, ὅτι ἐστὶ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄθρηλα, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ περπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἰδοῦσιν.

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ Ἀδακαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ἐβροῦσε. 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ἕμῳ τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φοριτεῖς τοὺς ἀνθρώπων φορτία δευβάστακτι, καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν δικτύλων ἕμῳ οὐ προσφάτετε τοὺς φορτίους. 47 Οὐαὶ ἕμῳ, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ἕμῳ ἀπέκταναν αὐτούς. 48 Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνεδοκαίετε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ἕμῳ, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκταναν αὐτούς, ἕμῳ δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

35. D: εἰ οὐκ τὸ φῶς, τὸ ἐν σοὶ σκοτεινὸς τοῦ σκοτεινοῦ. 36. D* hunc versum. Erasmi: ὁμοια. LT: μέρος τι. 37. LT: ἔσται. T* vs. 42. GK[L] + δε (α. ἔδη). N: ἀφίεντι (LT: παρτίεντι). 43. CD[L] + (in I) κ. τ. πρωτοκαθίσιν ἐν τ. θειασμοῖς. 44. GK[L] T* γραμμο-ἀποκα. (XDL) +. LT* (all.) αὐ. 46. B† (p. ἀνοῖ) ἕμῳ; 47. NCL†: (I. οἱ δε) καὶ

totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. 35 Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebrae sint. 36 Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

37 Et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisaeus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit. 38 Pharisaeus autem cepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium. 39 Et ait Dominus ad illum : Nunc vos pharisaei, quod deforis est calicis et catini, mundatis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate. 40 Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est fecit? 41 Veritatem quod superest, date cleemosynam : et ecce omnia munda sunt vobis.

42 Sed vobis pharisaeis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et praeteritis iudicium et charitatem Dei : haec autem oportuit facere, et illa non omittere. 43 Vobis pharisaeis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro. 44 Vobis, quia estis ut monumenta quae non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.

43 Respondens autem quidam ex legislperitis, ait illi : Magister, haec dicentes etiam contumeliam nobis facis. 46 At ille ait : Et vobis legisperitis vae : quia oneratis homines oneribus quae portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas. 47 Vobis qui aedificatis monumenta prophetarum : patres autem vestri occiderunt illos. 48 Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum : quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulchra.

αὐ. 48. NBT: μάρτυρεῖτε ἕατε. xBDT* αὐτ. τὸ μν. (ACLX)†.

36. Et vous serez éclairés comme par la lampe qui brille. Grec : « comme lorsque la lampe s'éclaircit de (son) éclat ».

38. Pendant en lui-même, commencé à demander.

44. Malheur à vous. Le grec a en plus : « scribes et pharisiens hypocrites ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). Contre les pharisiens et docteurs (XI, 14-54).

lumineux; mais s'il est mauvais, tout votre corps aussi sera ténébreux. 35 Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit ténébreuse. 36 Si donc votre corps est tout entier lumineux, n'ayant aucune partie ténébreuse, tout sera lumineux et vous serez éclairés comme par la lampe qui brille.

37 Pendant qu'il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui. Etant donc entré, il se mit à table. 38 Or le pharisien, pensant en lui-même, commença à demander pourquoi il ne s'était point lavé avant le repas. 39 Et le Seigneur lui dit : « Vous autres pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais ce qui est au dedans de vous est plein de rapine et d'iniquité. 40 Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans? 41 Toutefois, faites l'aumône de ce que vous avez, et tout sera pur pour vous.

42 Mais malheur à vous, pharisiens, parce que vous payez la dime de la menthe, de la rue, et de toutes les herbes, et que vous négligez la justice et l'amour de Dieu! il fallait faire ces choses et ne pas omettre les autres. 43 Malheur à vous, pharisiens, parce que vous aimez les premiers sièges dans les synagogues et les salutations dans les places publiques! 44 Malheur à vous, parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point; les hommes marchent dessus sans le savoir! »

45 Alors un des docteurs de la loi prenant la parole, lui dit : « Maître en disant cela, vous nous faites injure à nous aussi ». 46 Mais Jésus dit : « Et à vous aussi, docteurs de la loi, malheur; parce que vous imposez aux hommes des charges qu'ils ne peuvent porter, et que vous-mêmes ne touchez pas les fardeaux du bout du doigt! 47 Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vous pressez les ont tués! 48 Certes, vous témoignez bien que vous consentez aux œuvres de vos pères; car eux les ont tués, et vous, vous leur bâtissez des sépulcres.

Fig. 3, 14
Job, 3, 23.
Ps. 4, 7.
Job, 4, 22.
Is. 4, 29.
Eph. 5, 6.
Ps. 88, 14, 17.
Ecc. 27, 12.
Is. 58, 11.
Ecc. 48, 16.
Ecc. 1, 79.

Interioris
mandatio.
Mat. 23, 16.
Ecc. 1, 40.
Is. 2, 26.
Luc. 11, 4.
1. 36.
Marc. 7, 34.
Rom. 16, 3.
Mat. 23, 28.
Is. 59, 41.
1. 14, 9, 23.
Oc. 4, 8.

Rom. 1, 22.
Is. 19, 1, 4, 16.
Ecc. 4, 14.
1. Tim. 4, 3.
Is. 6, 10.
Ecc. 1, 10.
1. Tim. 4, 10.
Mai. 27, 22.

Vae
pharisaeis.
Rom. 15, 12.
Ecc. 27, 26.
3. Mat. 9, 18.
1. Cor. 14, 69.
3. Mat. 23, 23.

Luc. 20, 46.
Mat. 23, 6.
1. Tim. 3, 3.
Job. 3, 1.

Mat. 23, 27.
Act. 23, 9.
Is. 2, 11.
Act. 23, 9.

Vae
doctoribus
Mat. 23, 27.
Job. 8, 22.

Mat. 23, 4.
Act. 15, 10.
Is. 60, 11.
Am. 4, 6.
Gal. 4, 2.
Rom. 12, 1.

Luc. 11, 34.
Mat. 23, 29.
Act. 7, 52.

Mat. 23, 31.
Job. 8, 41.
Mat. 13, 6.
Sep. 4, 4.

37-54. Anathèmes contre les pharisiens. Comparer avec Matthieu, xxiii, 1-59. Les anathèmes rapportés par saint Matthieu furent prononcés dans une autre circonstance, le mardi de la semaine sainte, dans les parvis du Temple.

38. Il ne s'était point lavé avant le repas. Voir la note sur Matthieu, xv, 2.

41. De ce que vous avez. Le latin quod superest est aussi traduit : de votre superfluité. Le grec est aussi diversément interprété. D'après les uns, ce sont les restes des plats, que nous (in patria), et Matthieu, xxiii, 26 (sicc) ; d'après les autres, ce que Ton possède.

42. Menthe. Voir la note sur Matthieu, xxii, 23. — De la rue. La rue, ruta grossulosa, plante très aromatique, d'un vert jaunâtre dont on faisait grand usage en Palestine pour l'épicerie et la médecine, est très stimulante, antispasmodique et tonique. L'odeur en est très forte; le goût des feuilles est amer. Le Talmud déclare que la rue n'est pas soumise à la dime, mais les Phariséens voulaient la mettre sur le même pied que les autres plantes potagères dont on devait payer la dime.

44. Les sépulcres... Voir la note sur Matthieu, xxiii, 27.

48. Comme les docteurs de la loi ne bâtissaient des tombeaux aux prophètes que par hypocrisie, au lieu de réparer aux yeux de Dieu les crimes de leurs pères, ils en commirent plutôt la mesure (d'après).

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d'). Deo Rendendum (XII, 1-12).

49 Αὐτὸ τοῦτο καὶ ἡ οὐσία τοῦ θεοῦ ἔσαν Ἀποστολῆ εἰς αὐτοὺς προφητείας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκεινόμενοι καὶ ἐκδιώζονται, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκρηγνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβὲλ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυρωσταρίου καὶ τοῦ οἴκου ναὶ, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 52 Οὐαὶ ἑμῖν τοῖς νομοῖσι, ὅτι ἤρατε τὴν κλαῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ ἐζηλοῦσθε, καὶ τοὺς ἐκζηρομένους ἐκώλοῦσατε.

53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς, ἤρασαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινὸς ἐνέχρειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλείων, 54 ἐπεδοῦνόντες αὐτὸν καὶ ζητοῦντες θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

XII. 1 Ἐν οἷς ἐπισημαζόμενοι τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπαῖν ἀλλήλους, ἤρασαν λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζήτησε τῶν Φαρισαίων, ἧτις ἐστὶν ὑπόκρισις, 2 Οὐδὲν δὲ συγκαταλεγμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται, 3 Ἀντ' ἂν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῇ φωτὶ ἀνοουθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δαμῶτων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκεινόμενων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ζήτωντες περισσώτερον τι ποιήσαι, 5 Υποδείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθήτε φοβηθήτε τὸν μετὰ τὸ ἀποκεῖσθαι ζῆσαν ἐχθρὰ ἐμβάλλειν εἰς τὴν γένειαν ναὶ, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβηθήτε.

6 Οὐχὶ πέντε στρούθια πωλεῖται ἀσφαλίῳ ὄνο· καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἐστιν ἐπιλεληθὲν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πάσαι ἠριθμηταί. Μὴ οὖν φοβῆσθε πολλῶν στρούθιων διαμετρῆσαι, 8 Λέγω δὲ ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὀμολογήσῃ ἐν

50. NACDET: ἐκρηγνόμεν. D: (1. ἀπὸ) ἐως. 31. I. 16* (his) τὸ (a. α.μ.). 53. TBCX: Κατέστην ἐκδιώζοντες αὐτὸν ἡδὲ 54. G tell. * x. (T* εἰ. αὐτῶν) ὄντ. [ACD+] et ἵνα κατηγο. αὐτῶ [ACDIX+]. — I. 17. ἠρωτων. Πρ. 4. DGKSG: ἀποκεῖσθαι. NA LT: ἀποκεῖσθαι. I. περιούσι. 5. NABDT: ἐκ. ἔθονο.

49 Propterea et sapientia Dei dixit : Mittam ad illos prophetas, et apostolos, et ex illis occident et persequuntur : 50 ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista, 51 a sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariae, qui perit inter altare et aedem. Ita dico vobis, requiratur ab hac generatione. 52 Vae vobis legisperitis, quia tulistis clavem scientiae, ipsi non introistis, et eos qui introibant prohibuistis.

53 Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt pharisaei et legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis, 54 insidiantes ei, et querentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.

XII. 1 Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculerent, coepit dicere ad discipulos suos : Attendite a fermento pharisaeorum, quod est hypocrisis. 2 Nihil autem opertum est, quod non reveletur : neque absconditum, quod non sciatur. 3 Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur : et quod in aurem locuti estis in cubiculis, predicabitur in tectis.

4 Dico autem vobis amici mei : Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, et post haec non habent amplius quod faciant. 5 Ostendam autem vobis quem timeatis : timeate eum, qui postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam : ita dico vobis, hunc timeate.

6 Nonne quinquae passerules veniunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo? 7 Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere : multis passeribus pluris estis vos.

8 Dico autem vobis : Omnis qui cum-

D* τῆρ. 6. NBT: ποιοῦσθαι. 7. [LT*] ἄρ. 8. ND† (p. υμῶν) ὄντ.

53. Les pharisiens et les docteurs de la loi. Grec : « les scribes et les pharisiens ».

XII. 1. Gardez-vous. Grec : « gardez-vous d'abord ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d'). Confiance en Dieu (XII, 1-12).

49 « C'est pourquoi la sagesse même de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils tueront les uns et persécuteront les autres ; 50 afin qu'on redemande à cette génération le sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde ; 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et le temple. Oui, je vous le dis, il sera redemandé à cette génération. 52 Malheur à vous, docteurs de la loi, parce que vous avez pris la clef de la science ; vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui entraient vous les en avez empêchés ! »

53 Comme il leur disait ces choses, les pharisiens et les docteurs de la loi commencèrent à le presser, et à l'accabler d'une multitude de questions, 54 lui tendant des pièges, et cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.

XII. 1 « Pendant une grande multitude s'étant assemblée autour de lui de sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : « Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. 2 Car rien de caché qui ne se révèle, ni de secret qui ne se sache. 3 Ainsi ce que vous avez dit dans les ténèbres se dira à la lumière ; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les chambres à coucher, sera publié sur les toits. »

4 « Or je vous dis à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et après cela ne peuvent plus rien faire. 5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre : Craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne ; oui, je vous le dis, craignez celui-là. »

6 « Cinq passereaux ne se vendent-ils pas deux as, et cependant pas un d'eux n'est en oubli devant Dieu ? 7 Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux. »

8 « Or je vous le dis : Quiconque

pro nece prophetarum. Luc. 11, 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

59. A cette génération. La génération contemporaine de Notre-Seigneur fut châtiée pour ses propres crimes et pour ceux des générations antérieures dont elle était solidaire. M. Jusqu'au sang de Zacharie. Voir la note sur Matthieu, xxii, 35. 58. La clef de la science de la religion et du salut. Cf. Matthieu, xxii, 13.

Invidie inimicorum. 2 Tim. 4, 3. Ia. 6, 10. Act. 7, 57. Luc. 20, 29. Jos. 6, 4. Sap. 2, 12. Mat. 27, 11. 1 Cor. 4, 5. Mat. 10, 26. Marc. 4, 22. Luc. 8, 17. Rom. 2, 15. Eccl. 24, 44. 1 Cor. 13, 11-12. 1 Tim. 6, 17. Mat. 10, 27. 1 Cor. 4, 5. Mat. 10, 26. Marc. 4, 22. Luc. 8, 17. Rom. 2, 15. Eccl. 24, 44. 1 Cor. 13, 11-12. 1 Tim. 6, 17. Mat. 10, 27.

d) Divers enseignements du Maître, XII-XIV. d) Confiance en Dieu, XII, 1-12. XII. 1-30. Riche qui a fait une bonne récolte. Trait spécial à saint Luc. 1. Gardez-vous du levain des pharisiens. Voir la note sur Matthieu, xvi, 11.

3. Sur les toits. Voir la note sur Marc, u, 4.

5. La géhenne. Voir la note sur Matthieu, v, 23.

6. Cinq passereaux... Voir la note sur Matthieu, x, 29. — Deux as, treize à quatre centimes.



Dimites (9. 5). Au droit, un sphinx, et autour : XIEN « monnaie de pinglo de Chio ». Au revers : une croix. ALEXAPION HMPET (dimitas).

Continuat. lux vicem

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d²). Despicienda terrena (XII, 13-59).

ἔμοι ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἠμολογήσει ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. 9 ὁ δὲ ἀνθρώπινός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρηγόρηται ἐνώπιον ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

10 Καὶ πᾶς ὃς ἐσὶ λόγον ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, ἀρεθίσεται αὐτῷ τῷ θεῷ ἐκ τῶ ἕντος πενταμηνιασθησονται οὐκ ἀρεθίσεται.

11 Ὅταν δὲ προσεφίωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀγορὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πὼς ἢ τί ἀπολογησῆθε ἢ τί ἀπαιτήσῃτε, τὸ γὰρ ἄγιον πνεῦμα διδάσκει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρᾷ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12 Ἐπεὶ δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου ἀδοξάζει, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερισσάσθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 13 Ὅ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἀνδρῶν, τίς με κληρονομία διστάσῃ ἢ μεριστῇ ἢ ὑμᾶς; 14 Ἐπεὶ δὲ πρὸς αὐτοῦ Ὅρατε καὶ ἠελιάσθη ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περαιομένῳ τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

15 Ἐπεὶ δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοῦς, λέγων Ἀνθρώπων τινὸς πλουτοῦ ἐνέφθησεν ἡ ψυχὴ. 16 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ σπλάξω τοὺς καρποὺς μου; 17 Καὶ εἶπε Ἐτοῦτο ποιήσω κατελάω μου τὰς ἀποθήκας καὶ μίξωνας οἰκοδομήσω, καὶ σπλάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννημὰτά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, 18 καὶ εἰπὼ τῇ ψυχῇ μου Ψυχῆ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά ἀναπαύου, φάγε, πίε, ἐνθάδου. 19 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτούσιν ἀπὸ σοῦ ὃ δὲ ἠτοίμασας, τίνε ἔσται; 20 Ὅπως ὁ θεοσφορίζων ἐναγῶν καὶ ἠὲ τῆς θεοῦ πλουτοῦ.

21 Ἐπεὶ δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσθησθε. 22 Ἡ ψυχὴ πλείον ἐστὶ τῆς τροφῆς,

que confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei: 9 qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.

10 Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur.

11 Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse quod respondeatis, aut quid dicatis. 12 Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

13 At autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat tecum hereditatem. 14 At ille dixit illi: Homo, quis me constituit iudicem aut divisorem super vos? 15 Dixitque ad illos: Videte, et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cuiusquam vita ejus est ex his que possidet.

16 Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cuiusdam divites uberes fructus ager attulit: 17 et cogitabat intra se, dicens: Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos? 18 Et dixit: Hoc faciam: destrua horrea mea, et majora faciam: et illuc congregabo omnia que nata sunt mihi, et bona mea, 19 et dicam animae mee: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare. 20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te: que autem parasti, cujus erunt? 21 Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum vivens.

22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: Nolite solliciti esse anime vestrae quid manducetis, neque corpori quid induamini. 23 Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum.

9. I. με ἐμπροσθεν. 11. NBT: εἰσέφε. et: μερισσάσθαι πὼς ἢ τί (D² ἢ τ) ἀπαι. 14. LT: κλητῖν (T² ἢ με). 15. LT: ἀπὸ πάσης πλ. I: αὐτῷ (in C: T bis). 16. ADL: πρῶτος. 18. NADT: τὰ γενήμ. D² καὶ τὰ ἀγ. nov. 20. LT: ἄφρον. 22. LT² ὁμαῖν (L ἢ p. αὐμ). 23. LPT ἡγε.

15. De toute avarice. Grec: « de l'avarice ». — Car dans l'abondance même la vie de chacun ne dépend point des choses qu'il possède, Grec: « car un homme a beau être dans l'abondance, sa vie ne dépend pas de ses biens ». 19. Fais grande chère. Grec: « jouis ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d²). Détachement des biens (XII, 13-59).

m'aura confessé devant les hommes, le Fils de l'homme aussi le confessera devant les anges de Dieu. 9 Mais qui m'aura renié devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

10 « Quiconque parle contre le Fils de l'homme, il lui sera remis; mais pour celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, il ne lui sera pas remis.

11 « Lorsqu'on vous conduira dans les synagogues, devant les magistrats et les puissances, ne vous inquiétez point de quelle manière ou de ce que vous répondrez, ou bien de ce que vous direz. 12 Car l'Esprit-Saint vous enseignera à l'heure même ce qu'il vous faudra dire ».

13 Alors quelqu'un de la foule lui dit: « Maître, dites à mon frère de partager avec moi notre héritage ». 14 Mais Jésus lui répondit: « Homme, qui m'a établi juge sur vous, ou pour faire vos partages? » 15 Puis il leur dit: « Voyez, et gardez-vous de toute avarice; car dans l'abondance même la vie de chacun ne dépend point des choses qu'il possède ».

16 Il leur dit ensuite cette parabole: « Il y avait un homme riche dont le champ rapportait beaucoup de fruits; 17 or il pensait en lui-même, disant: Que ferai-je, car je n'ai point où serrer mes fruits? 18 Et il dit: Voici ce que je ferai: je détruirai mes greniers, et j'en ferai de plus grands, et j'y rassemblerai tous mes produits et tous mes biens. 19 Et je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, fais grande chère.

20 Mais Dieu lui dit: Insensé, cette nuit même on te redemandera ton âme; et ce que tu as amassé, à qui sera-t-il? 21 Ainsi est celui qui thésaurise pour lui, et qui n'est point riche devant Dieu ».

22 Et il dit à ses disciples: « C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez point pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. 23 La vie est plus que la nourriture, et le corps plus

reddet. Christus. Mat. 10, 32. Luc. 10, 18. Ps. 103, 30; 36, c. Tit. 1, 16. Mat. 7, 23. 2 Tim. 2, 12. Luc. 11, 26. N. B. contra Spiritum. Mat. 12, 31. Marc. 3, 29.

Doctor spiritus. Ap. 5, 5. Luc. 21, 14. Mat. 20, 29. Marc. 13, 11.

Job. 14, 28. Luc. 21, 15. Mat. 10, 20. 1 Cor. 14, 2.

Fragoribus avaritia. Sep. 15, 12. 1 Cor. 13, 23. Act. 4, 32-33.

1 Cor. 6, 2, 4. Act. 4, 34.

Colos. 3, 2. 1 Tim. 4, 17. Job. 29, 19. Mat. 4, 4. Ps. 36, 15.

Bona vana cogitans. Job. 5, 31. Ps. 62, 11. Ps. 106, 37. 4, 8.

Job. 20, 22. Luc. 12, 14. Eccl. 2, 18. Job. 5, 1.

Job. 13, 8. Prov. 30, 16. Eccl. 2, 18-13. Luc. 16, 25.

Ps. 85, 11. 1 Cor. 2, 14. Job. 5, 7.

Ps. 139, 4-6. Philipp. 3, 19. Sep. 17, 7.

1 Pet. 2, 13. Eccl. 4, 1. Sap. 15, 8.

Job. 27, 8. Eccl. 11, 9. Ps. 85, 7. Ps. 11, 11.

Mat. 6, 20. Ps. 72, 23.

Non anxie curandum. Mat. 6, 25. Philipp. 4, 6. Hab. 13, 2. 1 Tim. 6, 8.

Eccl. 12, 13.

10. Il ne lui sera pas remis; parce qu'il mourra dans l'impuissance finale; car l'Église a le pouvoir de remettre toute sorte de péchés à quiconque se convertit sincèrement à Dieu (Glaire).

11. Les synagogues, où vous serez jugés par les Juifs. — Les magistrats et les puissances, les tribunaux païens.

d² Détachement des biens terrestres, XII, 13-59.

14. Jésus était juge de tout le monde; mais il ne voulait pas exercer toujours son pouvoir; il désirait aussi éprouver la foi de ceux qui lui demandaient quelque chose (Glaire).

16. Le champ représente une étendue considérable de terrain, le domaine tout entier.

20. Ton âme, c'est-à-dire la vie.

21. Devant Dieu, pour Dieu, d'une manière qui lui soit agréable.

22. C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez point pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. 23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2 (d²). Despicenda terrena (XII, 13-53).

οὗτοι, μακάριοι εἰσι οἱ δοῦλοι ἐκείνου. 39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἕβη οἰκοδομησῆς, ποῖα ὄρα οὐ κλέπτης ἐρχεται, ἐρηγήσονται ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀρῆκε διαφυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ἡμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ὃ ὄρα οὐ δοκεῖτε, ὁ κύριος τοῦ ἀνθρώπου ἐρχεται.

41 Εἰπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἣ καὶ πρὸς πάντας; 42 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ὄρα ἵσθιν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τὸν δίδόναι ἐν καιρῷ τοῖς σιτομέτροις;

43 Μακάριος ὁ δούλος ἐκείνου, ὃν ἐβδὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιῶντα οὕτως. 44 Αἰδοῦσθε λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

45 Ἐάν τις ἐπιπείθῃ ὁ δούλος ἐκείνου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίσει ὁ κύριος μου ἐρχομένου, καὶ ἀρῆσει τὸν παῖδός καὶ τὰς παιδίσκας, ἐδίδειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκειν, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὄρα ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

47 Ἐκείνος δὲ ὁ δούλος ὁ γινώσκων τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἕτοιμός, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, διαρῆσεται πολλάς. 48 ὁ δὲ μὴ γινώσκων, ποιήσας δὲ ἄσκητον πλῆθυν, διαρῆσεται ὀλίγας. Πᾶσι δὲ ἢ ἐδόθη πολεῖν, πολεῖ ζῆτηθήσεται πρὸς αὐτοῦ, καὶ ἢ παραδίδετο πολεῖ, περισσώτερον αἰτήσονται αὐτόν.

49 Πᾶς ἡλθὼν βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί φέλω εἰ ἥθη ἀνήθη. 50 Βεβαίσιμα δὲ ἔγω βαπτισθήσῃ, καὶ πῶς συνέλημα ἕως οὗ τελεσθῆ.

51 Δοκεῖτε ὅτι ἐλεῆν ἡμετέραν δούνα ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμεμεσῆσθαι. 52 Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐπὶ διαμεμεσῆσθαι, τρεῖς ἐπὶ δύο καὶ δύο ἐπὶ ἑνὶ. 53 Διαμεμεσῆσθαι

40. LT* δ. LB* αὐτῶ. 42. LT* α. LI* τῶ. BD* τῶ. 47. ABD* καὶ αὐτοῦ. TE. τρομ. ἦ. 48. D. ἀπαρῆ. 49. LT. εἰ. GSLL. ἀφῆθη. 50. LT. καὶ ὅτι. GH. τελεσθῆ. 52. LT. τρεῖς διαμεμεσῆσθαι, παρῆ. τ. ε. : ἐπὶ ὄρα τρεῖς (T. τῆν θ.) ... τ. μέτρα. TB* (bis) αὐτῶ.

rit, et ita invenerit, beati sunt servi illi. 39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. 40 Et vos estote parati: quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes? 42 Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?

43 Beatus ille servus, quem, cum venerit dominus, invenerit ita facientem. 44 Vere dico vobis, quoniam supra omnia quae possidet, constituet illum.

45 Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire: et coeperit percutere servos et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari: 46 veniet dominus servus illius, in die quo non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, et non preparavit, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis: 48 qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum queretur ab eo: et cui commendantur multum, plus petent ab eo.

49 Ignem veni mittere in terram, et quod volo nisi ut accendatur? 50 Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usquequam perficiatur?

51 Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem: 52 erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres 53 dividetur: pater in filium, et filius in pa-

42. Pensez-vous n'est pas dans le grec. — Leur mesure de froment ou de leur portion. 43. Il le dit d'abord, avec illatitance: il il compara en deux; c'est-à-dire il le punira très fortment. 49. Sinon qu'il s'allume, grec: si, sinon qu'il soit déjà allumé. 50. Or, combien je me sens pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse, c'est-à-dire: et combien il me tarde qu'il soit accompli.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2 (d²). Détachement des biens (XII, 13-53).

qu'il les trouve ainsi, heureux sont ces serviteurs. 39 Car sachez bien que si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait point percer sa maison.

40 Et vous aussi, tenez-vous prêts: parce qu'à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra.

41 Or Pierre lui dit: « Seigneur, est-ce pour nous que vous dites cette parabole, ou pour tout le monde? »

42 Et le Seigneur dit: « Qui, pensez-vous, est le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur tous ses serviteurs pour leur distribuer, dans le temps, leur mesure de froment? 43 Heureux ce serviteur que le maître, lorsqu'il viendra, trouvera agissant ainsi! 44 Je vous dis, en vérité, qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possède.

45 Que si ce serviteur dit en son cœur: Mon maître tarde à venir; et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer; 46 le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le divisera, et il lui donnera ainsi sa part avec les infidèles.

47 Mais ce serviteur, qui a connu la volonté de son maître, et ne s'est pas tenu prêt, et de cette manière n'a pas agi selon sa volonté, recevra un grand nombre de coups; 48 celui qui ne l'a pas connue, et qui a fait des choses dignes de châtiement, recevra peu de coups. Car à celui à qui on a donné beaucoup, on demandera beaucoup; et de celui à qui on a confié beaucoup, on exigera davantage.

49 Je suis venu jeter un feu sur la terre: et je veux-je, sinon qu'il s'allume? 50 Je dois être baptisé d'un baptême; or combien je me sens pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, je vous le dis; mais la division. 52 Car, désormais, dans une seule maison, cinq seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois; 53 seront divisés: le père contre le fils, et le fils contre

Mat. 25, 6. Luc. 9, 12. 2 Cor. 5, 1. Mat. 7, 13; 10, 6. 1 Psa. 1, 4.

Luc. 21, 35. Mat. 24, 44. 1 Thess. 5, 6. 1 Psa. 2, 10. Job. 4, 7.

Beatus servus dominum expectans. Mat. 19, 28; 24, 28.

Mat. 24, 45. 1 Cor. 4, 2. Luc. 19, 11. 1 Tim. 9, 2. Prov. 10, 13. Ps. 41, 17.

Is. 56, 12. Ps. 116, 66. Mat. 10, 22. Gal. 6, 2. Luc. 19, 17. 1 Tim. 3, 12. Mat. 24, 47, 51; 25, 21.

Vo servus impudens. Ps. 13, 11. 35, 7. Sap. 1, 2-2. Mat. 26, 2. Ps. 24, 4-5. 1 Cor. 9, 12. Eccl. 4, 25. Dan. 4, 11-12. Sap. 12, 50-51. Luc. 17, 13-11.

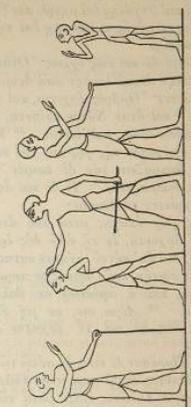
Culque pro dato peccator. Job. 4, 17. 2 Reg. 18, 31. 1 Psa. 5, 21. Is. 4, 15.

Prov. 24, 12. Mat. 23, 12. Luc. 18, 2. Sap. 6, 7.

Ignis. Luc. 9, 16; 24, 37. Is. 56, 11. 1 Psa. 7, 19. Mat. 10, 28. Mat. 29, 27. Ps. 41, 6-7. Mat. 26, 46. Is. 4, 4.

et bellum a Christo illatum. Ap. 6, 4. Luc. 12, 27. Gal. 1, 5. Jer. 9, 4, 5.

Mat. 19, 25. Mat. 27, 4, 8. Eccl. 23, 12.



32. Notre-Seigneur répond indirectement à la question de saint Pierre pour lui apprendre que ses Apôtres seront dans l'Eglise comme ses Intendants et auront à lui rendre compte de leur administration.

46. Et si divisera. Voir pour le vrai sens de cette expression la note de Matthieu, xvi, 31.

49. Un feu sur la terre. Le feu signifie métaphoriquement dans l'écriture l'amour et la tribulation. Il a ici ce double sens d'après les Pères. Notre-Seigneur rapporte l'amour divin (saint Ambroise, saint Jérôme, saint Augustin, etc.), mais ses disciples auront aussi à passer par le feu de la persécution (Tertullien, Maldonat).

50. Je dois être baptisé d'un baptême; c'est-à-dire je dois être infailliblement baptisé; je ne peux manquer d'être baptisé. Ce baptême du Seigneur est sa passion. De la métaphore du feu, je passe à celle de l'eau et du bain.

53. Le père contre son fils... Voir la note sur Matthieu, x, 34.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d'). Agenda penitentia (XIII).

τοῦτο τὸ εἶος ἕως ἡνίκά τις ἀκούσῃ ἀπὸ αὐτῆν καὶ βαλοῦν κολοῦν... ἀπὸ τῆς ἀποστολῆς...

10. Hn δὲ διδάσκον ἐν αὐτῶν συναγωγῶν ἐν ταῖς οἰκίαις... 11. Καὶ ἰδοὺ, γενῆ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας... 12. Ἰδοὺ δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν...

13. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός, ἀγανακτῶν... 14. Ἐπεὶ τὸν ὄχλον... 15. Ἀποκριθεὶς αὐτῷ καὶ ἰδοὺ τὸν Ἰησοῦν...

16. Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατακρήνιστον... 17. Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ...

18. Εἰπε δὲ τινὶ ὁμοίᾳ... 19. Ομοίᾳ ἐστὶ κόκκῳ... 20. Ομοίᾳ ἐστὶ ζύμῃ... 21. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις...

8. NABT: κόκκῳ (D: κέρνον κολοῦν). 10. D: τῶ σαββάτω. 11. LT* (pc.) ἦν. 12. NABIT* (a, τῆς) ἀπὸ. 13. LT: ἀποφύ. 14. NBT* (a, ἔξ) ὄν. LT: αὐτῆς. 15. LT: τὰ. SLT: ἀποκατα. 16. D* ταῦτα λέγ. αὐ. 18. NBT: (l, δε) οὐν.

et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora: et siquidem fecerit fructum: sin autem, in futurum succides eam.

10. Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. 11. Et ecce mulier, quam habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo: et erat inclinata, nec omnino poterat sursum prospicere. 12. Quem cum vidisset Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua. 13. Et imposuit illi manus, et confestim erecta est: et glorificabat Deum.

14. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, et curamini, et non in die sabbati. 15. Respondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocrite, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio, et ducit adquirere? 16. Hanc autem filiam Abraham, quam alligavit Satanas, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati? 17. Et cum hæc diceret, erubescébant omnes adversarii ejus: et omnis populus gaudebat in universis, quæ gloriöse fiebát ab eo.

18. Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui simile æstimábo illud? 19. Simile est grano sinapis, quod accéptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam: et volucres cœli requievérunt in ramis ejus.

20. Et iterum dixit: Cui simile æstimábo regnum Dei? 21. Simile est fermento quod accéptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum.

22. Et ibat per civitates et castella, docens, et iter faciens in Jerusalem. 23. Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt,

19. DX: κήλον αὐτοῦ. NBIT* μέγα. 20. D: ἡ τινὶ ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοίᾳ αὐτῆς. AGKS* καί. 21. BT: ἔκρηψεν. 22. NBT: ἰεροσόλυμα. 14. L'œt guérie. grec: « guérissait ». 16. Et cette fille d'Abraham. grec: « et celle-ci qui est fille d'Abraham ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d'). Faire pénitence (XIII).

Seigneur, laissez-le encore cette année; jusqu'à ce que je creuse tout autour, et que j'y mette du fumier: peut-être qu'il portera ainsi du fruit; sinon vous le couperez ensuite.

10. Or Jésus enseignait dans leur synagogue les jours du sabbat. 11. Et voici venir une femme qui avait un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans; et elle était courbée et ne pouvait aucunement regarder en haut. 12. Jésus, la voyant, l'appela et lui dit: « Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité ». 13. Et il lui imposa les mains, et aussitôt elle se redressa, et elle glorifiait Dieu.

14. Or le chef de la synagogue prit la parole, s'indignant de ce que Jésus l'eût guérie pendant le sabbat; et il dit au peuple: « Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler; venez donc ces jours-là vous faire guérir, et il ne pas le jour du sabbat ». 15. Mais le Seigneur, lui répondant, dit: « Hypocrites, chacun de vous ne délie-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, pour les mener boire? 16. Et cette fille d'Abraham que Satan a liée, voici dix-huit ans, ne fallait-il pas qu'elle fût délivrée de ses liens le jour du sabbat? » 17. Lorsqu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient couverts de confusion, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses qu'il faisait avec tant d'éclat.

18. Il disait donc: « A quoi est semblable le royaume de Dieu et à quoi le comparerai-je? 19. Il est semblable à un grain de sénéve qu'un homme prit et jeta dans son jardin; il crût, devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel se reposèrent sur ses branches ». 20. Et il dit encore: « A quoi comparerai-je le royaume de Dieu? 21. Il est semblable à du levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit fermenté ».

22. Et il alla par les villes et par les villages, enseignant, et faisant son chemin vers Jérusalem. 23. Or quelqu'un lui demanda: « Seigneur, y en

40. Synagogue. Voir la note sur Matthieu, IV, 23. 41. Qui avait un esprit d'infirmité. Elle était possédée d'un démon qui la rendait infirme. Nous voyons dans l'Écriture une foible de maladies causées par les démons (saïre).

Mulier sabbato curata. Ia. 48, 17. Luc. 13, 29. Ps. 14, 11. Mat. 9, 2. Marc. 7, 27. Act. 9, 12. Ps. 59, 17. Scandalo sacerdotum. Luc. 9, 41. Mat. 23, 14. Luc. 20, 9. Deut. 1, 12. Job. 7, 23. Rom. 16, 2. Luc. 14, 5. Mat. 12, 11. Hebr. 1, 13. Ps. 114, 3. Luc. 19, 9. 1 Cor. 9, 8. Act. 20, 35. Luc. 21, 14. Mich. 7, 16. Luc. 19, 10. Mat. 2, 37. Ps. 22, 9. 114, 3. Gramen senapæ. Mat. 11, 12. Luc. 13, 18. Marc. 4, 30-32. Mat. 13, 31. Luc. 13, 19. Matth. 13, 42. 1 Cor. 5, 7. Ps. 78, 12. Is. 60, 8. Fermentum. Is. 48, 4. Mat. 13, 33. Luc. 13, 9. Matth. 13, 12. Luc. 13, 10. 1 Cor. 5, 7. Ps. 78, 12. Is. 60, 8. Augusta porta. Luc. 8, 7, 9. Job. 4, 24. Mat. 29, 16. 19, 20.

44. Le chef de la synagogue. Voir la note sur Marc, V, 22.



49. Un grain de sénéve. Voir la note sur Matthieu, XIII, 31.

51. Trois mesures de farine, trois sata, près de 39 litres.

52-55. Porte étroite; piège d'Hérode. Comparer avec Matthieu, XXII, 37-39.